

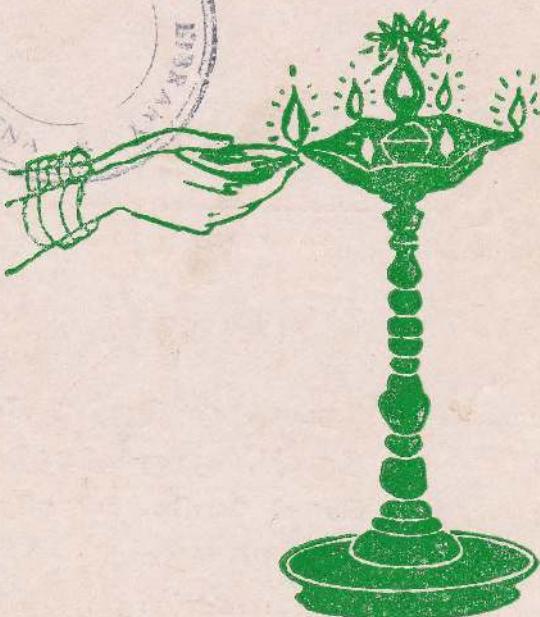


“பாதநாட்டு ய

அரங்கேற்றும்”



செம்மார்கலை
(மொசீ ஜேமஸ்)



25 - 5 - 1980

மாணி 6 மணி



யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம்

சதங்கை ஒலிக்கும்

ராகம்: நாட்டை

தாளம்: ஆதி

பஸ்லவி

பதமது பணிந்தோம் கணநாதா — சதங்கை
நிதம் நிதம் மொலிசெய நர்த்தனையமோங்க

அனுபஸ்லவி

பாவமும் இராகமும் தாளமும் இனைந்திட
பாரோர் பரவு நல் பரதக்கலை வளர

(பதமது)

சரணம்

பரிதியின் பேரோளி பரவுதல் போலும்
அரியிள மங்கையர் ஆடல் — பயின்றிடும்
விரி புகழாலைம் என்றும் விளங்கிட
கரிமுக வரதா கருணையீதருள்வாய

(பதமது)

திருமதி ஞான குலேந்திரன்
(யாழ், பஸ்கலைக் கழகம்)

பின்னணிக் கலைஞர்கள்

- | | |
|--------------|----------------------------------|
| நட்டுவாங்கம் | — “நடனக் கலாஜோதி” ஸீலா ஆறுமுகையா |
| பாட்டு | — திருமதி. ஞான குலேந்திரன் |
| பாட்டு | — செல்வி யோகேஸ்வரி சுரேந்திரன் |
| வயலின் | — திரு. சபாரத்தினம் |
| மிருதங்கம் | — திரு. பாக்ஷியநாதன் |
| நாதஸ்வரம் | — மாணிப்பாய் கண்ணன் கோஷ்டியினர் |

தாங்கை நரத்தனுலை அதிபர்
திருமதி ஸீலா ஆறுமுகையாவின் மாணவியான
(29 - வது மணி)

செல்வி ஜேம்ஸ் மேரி மார்க்ரெட் (மேசி)

அவர்களின்

பரதநாட்டிய அரங்கேற்றுங்



தலைவர்

யோசியர் கா. இந்திரபாலா அவர்கள்

(வரலாற்றுத்துறை; யாழ். பல்கலைக்கழகம்)

திருமதி. இந்திரபாலா அவர்கள்

பிரதம விருந்தினர்

திரு. X. M. செல்லத்தம்பு அவர்கள்

(மூல்லைநகர் பாராளுமன்ற உறுப்பினர்)

திருமதி. செல்லத்தம்பு அவர்கள்



கௌரவ விருந்தினர்

வண. பிதா. எவ். ஜே. ஸ்ரனிஸ்லோஸ் O. M. I.

M. A. (Ed.), B. A. (Hons) (Lond), Dip. Ed. (Cey). Principal Emeritus.

தைத்திய கலாநிதி A. L. ஏபிரகாம் அவர்கள்

(யா. மா. உறுப்பினர்)

திருமதி. A. L. ஏபிரகாம் அவர்கள்



இடம்: யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம்

காலம்: 25 – 5 – 80 ஞாயிற்றுக்கிழமை

நேரம்: மாலை 6-00 மணி

With the Best Compliments



K. T. M. Jewellers
67, KANNATHIDDY,
JAFFNA.



ஆசியுரை

கலைகள் புனிதமானவை. | தெய்வீகத் தன்மை கொண்டவை. இறைவழிபாட்டிலும் அவற்றிற்கு முக்கிய பங்கு உண்டு. குறிப்பாக நடனக்கலை தெய்வ வழிபாட்டில் இடம் பெற்றுவருவதை வரலாற்று ரீதியாக காண முடினிற்றது. பழைய ஏற்பாட்டுக் காலத்தில் மக்கள் ‘‘குழல் ஊதி, பன் இசைத்து, நடனமாடி’’ இறைவணைத் தொழுதனர். வாக்குறுதிப் பேசை யெருசலேழுக்குக் கொண்டு வரப் பட்டபோது தாலீதும் இஸ்ராயேல் மக்களும் ஆடிப்பாடி ஆண்டவணை, வாழ்த்தியதாக வாசிக்கின்றோம். ‘‘ஆய கலைகள் அறுபத்து நாண்கினையும் ஏய உணர்விக்கும் என்னமை’’ என்றும் ‘‘தூங்கக் கரி முகத்துத் தூமணியே நீ எனக்குச் சங்கத் தமிழ் மூன்றும் தா’’ எனவும் தெய்வத்திடம் வரம் கேட்டு கலை அறிவைப் பெற விழைகின்றனர் கலைப்பற்று மிகு தமிழ்ப் புலவர்.

கலைகளுள் ஒன்றேன பரதக்கலை குறிப்பிடத்தக்க சிறப் பியல்புகள் கொண்டது. பரதக் கலையின் வளத்தினால் மனிதன் புனிதமான ஒரு நிறைவை அடைகின்றன. எனவேதான் அமைதி நிலை தேடி கீழ்நாடு நோக்கிலரும் மேல்நாட்டவரும் பரதக் கலையில் தனிக்கவர்க்கிடைக்காண்டு அதனைத் தமதாக்க முயல்கின்றனர்.

உயர்மதிப்புப் பெறும் இக்கலையைப் பயின்று, இன்று அரங்கேற இருக்கும் செல்வி யேமல் மேரி மாகிறேற்றை நாம் மனமார வாழ்த்துகின்றோம். அவர் இக்கலையில் முழுமைபெற உதவிய பெற்றோர், அன்பர்களின் சேவை யை மெச்கின்றோம். கலை, ஒளி ஊட்டி உருவாக்கிய ஆசிரியை சதஞ்சை நார்த்தனையை அதிபர் திருமதி லீலா ஆலுமுகையா அவர்களைப் பாராட்டுகின்றோம். செல்வி மேரி மாகிறேற பரதக் கலைப் பணியினால் மக்களுக்கும் நாட்டிற்கும் நன்மைகள் பெற்றுத்தர எல்லாம் வல்ல இறைவணிடம் வரம் கேட்கின்றோம்.

‡ வ. தீயோகுஷ்பிள்ளை
யாழ் மறைமாவட்ட ஆயர்:

தலைவர்
பேராசிரியர் கா. இந்திரபாலா அவர்கள்

ஆசியறை

யாழிப்பாணக் கன்னியர் மட மகாவித்தியாயலத்து மாணவியாக இருக்கும் செல்வி மேரி மாகிறேற் (மேசி) யேம்ஸ் ஆறு ஆண்டுக் கால மாகப் பரதக்கலை பயின்று அரங்கேறி முழுமையான பயிற்சிபெற்ற நாட்டியக் கலைஞராகத் திகழப்போகிறார் என்ற செய்தி மிகவும் மகிழ் சியைக் கொடுக்கின்றது. பல பிரபல நாட்டியக் கலைஞர் கலை உருவாக்கி அருங்கலைப் பணி புரிந்துவரும் திருமதி லீலா ஆறுமுகையா அவர்களே இவருக்குக் குருவாக அமைந்தார் என்பது இவர் பெற்ற பயிற்சியின் உயரிய தன்மையை எடுத்துக் காட்டுவதாயுள்ளது.

செல்வி ஜேம்ஸ் உண்மையில் ஓர் அதிர்ஷ்டசாலி இன்றைய இளத் தலை முறையினரைப் பார்க்கும்போது, இப்படியான எண்ணமே செல்வி ஜேம்ஸ் போன்ற ஒரு சிலரைப் பொறுத்து மனதுக்கு வருகின்றது. காலையும், மாலையும் நேரமே இல்லாது ‘ரியூஷன்’ ‘ரியூஷன்’ என இடம் விட்டு இடம் ஒடிக்கொண்டு தன் குறிப்புப் புத்தகத்துக்கு அப்பால் எதுவுமே அறியாது இறுதியில் முழுமையான ஆளுமை வளர்ச்சியற்ற ஒரு துறைத் தேர்ச்சி பெற்ற சூழிய நோக்குடைய ஒரு பிரஜையாக எங்கள் மாணவர்கள் ஒவ்வொருவரும் மாறிக்கொண்டு வருகின்றனர். அவர்களுடைய வாழ்க்கையை வளம்படுத்த, நிறைவுபடுத்த மிகவும் தேவைப் படும் கலைக் கல்வியில் பெரும்பாலானவர்களுக்கு எந்த வித பயிற்சியும் இல்லை. திறமையானதைத் தரங்குன்றியதிலிருந்து வேறு படுத்தவோ, அழகானதைப் பகட்டானதிலிருந்து வேறுபடுத்தவோ முடியாது, சரியான சச்சை என்பதை உணர முடியாது நிற்கின்றனர். இப்படியான ஒரு காலத்தில் தனது பாடசாலைக் கல்வியுடன் கலை ஒன்றையும் நன்கு பயின்றுள்ள செல்வி ஜேம்ஸ் அதிர்ஷ்டசாலி என்றுதான் கூறலாம்.

செல்வி ஜேம்ஸ் தான் பயின்ற கலையை அரங்கேற்றத்தின் பின் மேலும் மேலும் வளர்த்து, கலைப்பணி புரிய வேண்டும் என அவரைக் கேட்டுக் கொண்டு அவரை வாழ்த்துகிறேன்.

கா. இந்திரபாலா

வரலாற்றுத்துறைப் பேராசிரியர்
யாழிப்பாணப் பல்கலைக் கழகம்.



பிரதம விருந்தினரின்

வாழ்த்துரை

செல்வி மேரி மாகிரேற் (மேசி) யேம்ஸின் பரத நாட்டிய அரங்கேற்றம் இன்று நிகழ்வது ஒரு மகிழ்ச்சியான வைபவமாகும். பரதக் கலை தமிழரின் பாரம்பரிய சிறந்த கலை. கலைகளில் சிறந்த இச் கலையை தூய்மை கெடாதவாறு பயின்று அரங்கேறும் செல்வி மேரி தமிழ் மக்களின் நாகரிக வாழ்விற்கு சேவை செய்ய முன் வந்ததை நான் பாராட்டுகின்றேன்.

நாட்டியக் கலாஜோதி எனவும் நாட்டியக் கலாப மயில் எனவும் எல்லோராலும் பாராட்டப்படும் திருமதி லீலா ஆறுமுகையா நடாத்தும் சதங்கை நர்த்தனையைத்தில் நாட்டியக் கலையை வழுவின்றி பயின்ற இம் மாணவி தனது குருவைப் போல புகழுடன் சிறந்து விளங்குவார் என்பதில் ஐயமில்லை. ஆசிரியை லீலா ஆறுமுகையாவின் இச் சிறந்த தொண்டு போற்றிப் பாராட்டக் கூடியதாகும்.

இத் தெய்வீகக் கலையை சிறந்த குருவின் கீழ் பயின்ற செல்வி மேரி மாகிரேற் (மேசி) யேம்ஸின் இவ் அரங்கேற்ற வைபவம் சிறப்புற எனது மனமார்ந்த வாழ்த்துக்கள்,

சே. மா. செல்லத்தம்பு,
(தே. அ. பெ. எ.)



வைத்தியக் கலாந்தி
ர. எல். ஏபிரகாமின்
ஆசிச் செய்தி

“தமிழகு அழுதென்று பெயர் — அந்தத் தமிழ் இன்பத்தமிழ் எங்கள் உயிருக்கு நேர்”

நங்கத் தமிழர் மட்டுமன்றி — எம் தங்கத் தமிழரும் மங்காப்புகழ்த்தோன் மாண்புன் சுட்டத் தலைப்படுதல் கண்டு இதயமெல்லாம் பூரிக்கின்றேன். பரத கலைதனை ஒரே இனத்தில் இருந்தாலும் ஒரு குறிப்பிட்ட மதத்தினர் மட்டுமே பயின்றும், பரப்பியும் வந்த நிலைமாறி சர்வ மதத் தினரும் குறிப்பாக கிறிஸ்தவர்களும் பயிலவும், பயிற்றவும் பரப்பவும் தலைப்பட்ட நிலை கண்டு இரட்டிப்புப் பூரிப்படை கின்றேன்.

எழில்பொழி, குருநகரின் வித்தற் செல்வி, மேசி, நாட்டியக் கலாமயில் திருமதி லீலா, ஆறுமுகையாவினால் புகழ் சேர் சதங்கை நர்த்தனையை வயல்தனில் முறையாக வளர்த்தெடுக்கப்பட்டு இன்று யாழ் நகரின் வீரசிங்கம் மன்படத்தில் அறுவடை செய்யப்படுவதைக் காண்கின்ற வேளை பெற்ற தாயினைப்போல பெருமையும், பெரு மகிழ்ச்சியும் ஒருங்குசேர அடைகின்றேன்.

கலைத்துறையில் மிக்க ஆரவும் கொண்ட திரு. ஜேம்ஸ் தம்பதிகளின் கலையார்வத்திற்கு அவர்களின் அன்புச் செல்வியின் அரங்கேற்றம் அரியதொரு சான்று இவர்களை பின்பற்றி எம் பெற்றேர்கள் அவர் தம் மழலைச் செல்வி பல கலைகளிலும் வல்லவரும் நல்லவரும் மாக்கிதாம் பிறந்த மண்ணுக்கும், இனத்துக்கும் பெருமை சேர்க்க வேண்டுமென்ற ஆவலுடன் செல்வி மேசி பரதக் கலையில் மென்மேலும் மெருகுபெற்று தலையைப் போல் இன்றும் பலரையும் அரங்கேற்ற வேண்டும் என்று ஆசிக்கின்றேன்.



Message

'Culture' is an abstract concept. In its technical usage, it connotes, shared norms, values and beliefs which are the most important aspects of society. These help to integrate the activities of an individual in a social system. Actions are also orientated towards the pursuits of these goals. One of these aspects is DANCE which manifests the characteristics of the ethnicity of a group and acts as a lever for its cohesion. 'Baratha Natyam' is one that fulfills these conditions.

Though originally confined to one particular group, today it has assumed a unifying role. It does not appear strange for one to find that other culture groups are learning this Fine Art and are themselves its exponents.

Traditionally, owing to various factors of nurture, environment, ignorance and other impediments, 'Baratha Natyam' had been classed as a preserve of one denomination and had been showered with an aura of religiosity outside the scope of the same stock of people differing in belief. Today, on the contrary we witness a very healthy atmosphere of this 'Natyam' transcending all barriers of caste, creed and race, serving as an integrating force of the inhabitants of Sri Lanka. This is a welcome trend indeed. The Christians are presently viewing with their counterparts to cultivate in no small measure to foster this traditional culture pattern.

In Miss Mary Margaret James, whom I have known by association, I find her speeding the track laid by her pioneers who have contributed much towards its maturity.

I welcome Miss. Mary Margaret James and offer her my best wishes for a successful 'Arangetram' and my blessings are with her for her to continue this pursuit to a climax.

Fr. F. J. STANISLAUS, O.M.I.

M. A. (Ed.), B. A. (Hons.) (Lond), Dip. Ed. (Cey).
Principal Emeritus.

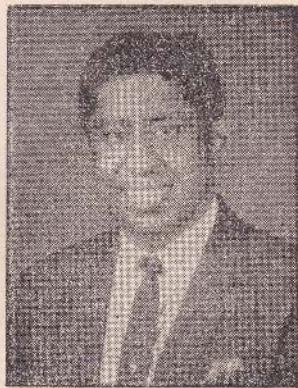
‘பண்பாடு’ என்ற பதம் கருத்துருவமானது

அதை நடைமுறை பாவிப்பில் சமூகத்தின் முக்கிய அம்சங்களான மதிப்பீடுகள் நம்பிக்கைகள் ஏனையரோடு பகிர்ந்து கொள்ளும் அளவு கோள்கள் முதலியவற்றைக் குறிக்கிறது. இவை ஒரு தனி நபரின் செயல்பாடுகளை ஒரு சமூக அமைப்பிற்குள் சீராக அமைக்க உதவுகின்றன. இவ்வகையான குறிக்கோள்களை அடையும்முயற்சியை நோக்கியே எங்கள் செயலாக்கங்களும் அமைகின்றன: இவ்வகையான அம்சங்களில் நாட்டியமும் ஒன்றுகும். ஒரு மனித குழுவின் இனசார்பான குணத்தியங்களை வெளிக் காட்டுவதோட்டல்லாமல் அதன் ஒற்றுமைக்குக் கூர் ஊன்றுகோலாக அமைகின்றது பரத நாட்டியம் மேற்கூறிய நிபத்தனைகளையெல்லாம் உள்ளடக்கும் ஒன்றுகும்.

ஒரு குறிக்கப்பட்ட குழுவுக்கு சார்ந்ததாக இருந்திருப்பினும் இன்று அது பல்வரை ஒன்று கூட்டும் ஒரு அலுவலைச் செய்கின்றது. வேறு பல கலாச்சாரங்களுக்குச் சேர்ந்த இந் நுண்கலையைப் பயின்று அதில் பாண்டித்தியம் பெற்றிருக்கின்றன என்பது பற்றி நாம் அதிசயப்படத் தேவையில்லை.

பாரம்பரியமாகத் தோற்ற வளர்க்கி. குழுல் அறியாமை வெறுபல இடையூறுகள் போன்ற பல காரணிகளினால் பரதநாட்டியம் ஒரு ‘குறிக்கப்பட்ட மத சார்பினருக்கு உரித்தான் ஒன்றாக கணிக்கப்பட்டு வந்துள்ளது. அந்த மதத்தின் தாக்கங்களினால் பாதிக்கப்பட்டு அம்மத நம்பிக்கைகளுக்கு அப்பாறப்படவர்களுக்கு புறம்பானதொன்றாகக் கணிக்கப்பட்டுள்ளது. இன்றே நாட்டியக்கலை புதியதொரு மெருகு பெற்றிருக்கிறது. அது சாதி, மத, இன தடைகளையெல்லாம் மேவி இலங்கைத்தில் வாழும் எவ்வோரையும் இணைக்கும் ஒர் சக்தியாக மாறியிருக்கிறது. இது வரவேற்கத்தக்க ஒரு மாற்றமாகும். இந்த பாரம்பரிய கலாச்சாரக் கலையை ஒரு நடனத்தை இன்று விருத்தி பண்ணுவதில் கிறிஸ்தவர்கள் ஏனைய மக்களோடு போட்டியிடுகின்றனர்.

இவர் நான் பல நாட்களாக அறிந்த செல்வி மேரி மாகிரேற் ஜேம்ஸ் இவருக்கு முன் முன்னேடிகள் நடந்த இப்பாதையில் விசைந்து செல்வதைக்கண்டு மகிழுவோம்; செல்வி மேரி மாகிரேற் ஜேம்ஸ் இத்துறைக்கு வரவேற்பதுடன் கூட வெற்றிகரமான அரங்கேற்றத்திற்கு நுழைய வேண்டுமென ஆசிப்பதிலும் பெருமகிழ்வு கொள்கிறேன். அவர் காலெடுத்துவைத்த இக்கலைப்பளியில் தொடர்ந்து ஒரு உச்ச நிலைய அடைய வேண்டுமென்று பிரார்த்தனை செய்து ஆசிக்கின்றேன்.



தீரு. ஜி. ஜி. பொன்னம்பலம் (ஜானியர்)

அகில இலங்கைத் தமிழ் காங்கிரஸ்
பொதுச் செயலாளர் அவர்களது

ஆசிர் செய்தி

செல்வி மாகிறட் மேசியா ஜேமஸ் அவர்களது நாட்டிய அரங்கேற்றம் 25-5-80-ல் வீரசிங்கம் மண்டபத்தில் நடைபெறும் இந்நந்தாளில் எனது மனம் நிறைந்த வாழ்த்துச் செய்தியினைத் தருவதில் மகிழ்ச்சியடைகிறேன்.

பத்தொன்பது வயதிலே பரதநாட்டியத்தில் தகுதியடைந்து அரங்கேற்றம் பெறவுள்ள இவர், பெற்ற பொழுதிலும் பெரிதுவக்கும் திரு. யேம்ஸ் அவர்களது சிரேஷ்ட புதல்வி என்பதும் யாழ்ப் பாணம் புனித கண்ணியர் மட. க. பொ. த. உயர் தர வகுப்பு மாணவி என்பதும், பிரபல நாட்டிய தாரகை திருமதி லீலா ஆறுமுகையா அவர்களது மாணவி என்பதும் அறிந்து மட்டற்ற மகிழ்ச்சி அடைகின்றேன். ஏனெனில் அவர்களது வளர்ச்சிக்கு இவர்களைவரும் காரணகர்த்தாக்களாவர்.

தமிழனது கலைகள் பண்பாட்டுடன் கட்டிக் காக்க செல்வி ஜேம்சின் பங்கும் உதவட்டும். கலை ரென் இவரது கலை ஒளிரட்டும்; வளரட்டும்; தலை நிமிரட்டும் என வாழ்த்துகிறேன்.

ஜி. ஜி. பொன்னம்பலம் (ஜானியர்)

வித்தியாலய அதிபரின்

ஆசியுரை

பரத நாட்டியம் என்பது ஒரு தெய்வீகக் கலை இதைப் பயில்வோர் உளங்களும் படிப்படியாகத் தெய்வீக சக்தியால் ஈர்க்கப்படுகின்றன, தெய்வீகப் பண்புகள் உருவாக்கப்படுகின்றன.

இத்தகைய சிறப்பியல்புகள் கொண்ட கலையைப்பயின்று அரங்கேற்றம் செய்ய இருக்கும் எம் வித்தியாலய மாணவி

செல்வி மாகிரேற் ஜேம்ஸ் இயல்பிலேயே பொறுப் புணர்வும், கடமை ஆர்வமும் கொண்டவர் அவவை வாழ்த் துவதில் நான் மட்டற்ற மகிழ்ச்சி அடைகிறேன், எம் வித்தியாலய உயர்வகுப்பு மாணவியாகிய இவர் கடந்த வருடம் மாணவ தலைவியாகக் கடமையாற்றினார். (Head-Prefect) இத்தகுதியை அவர் பெறுவதற்கு பரதநாட்டியப் பயிற்சியின் பண்பும் உதவியளித்துள்ளது எனக் கூறுவதில் பெருமையடைகிறேன் இவரின் எதிர்காலம் கல்வி, கலை, தலைமைத்துவம் ஆகிய பல பண்புகளைப்பெற்று உயர்வடைய இறையருள் வேண்டி எனது நல்லாசிகளையும் அளித்து நிற்கிறேன்.

கன்னியார் மடம் ம. விதி:
யாழ்ப்பாணம்.

அரூட் சகோதரி வலன்ரைன்
அதிபர்.



வண. பிதா தாவீது அடிகளாரின்

இப்பியறை

சிலம்பும் கூத்தும் முத்தமிழும்; வண்டன் சர்வகலாசாலைப் பேராசிரியர் தாவீதிகளார். யாராகிலும் பூர்வீக, தாமீழ தொல்திராவிட கூத்து, நடனம், நாடகம், நாட்டியம் இவற்றை ஆராய விரும்பின், அவர் ஜம்பெரும் தமிழ்க்காப் பியங்களின் முதலான ‘‘சிலங்பு’’ என்னும் நூலையும் அதன் உரையையும் கற்றல் வேண்டும் அரங்கேற்றக்காதையில் இதைக் காண்கின்றோம். (அ) சாந்திக் கூத்தே தலைவன் இன்பம் (ஆ) ஏந்தி நின்றுடிய ஈரிகு நடமானவ (எ) சொக்க மெய்யே அவிநாய நாடகம் (ஏ) அங்கு இப்பாற்றப்படுவே என்மனூர் புவைர். இதே போல் 3-ம் காதையை மட்டுமன்று ஆனால் 6-ம், 7-ம், 12-ம், 17-ம், 19-ம், 24-ம் பிரிவுகளையும் அவற்றின் உரை களையும் உற்று நோக்கின் அக்காலத்தில் முத்தமிழ் அஃதாவது ‘‘இயல், இசை நாடகம்’’ ஒருங்கு இணைக்கப்பட்டுச் சீர் சிறப்பாய் வழங்கியமை யாவர்க்கும் புனருகூமன்றே !

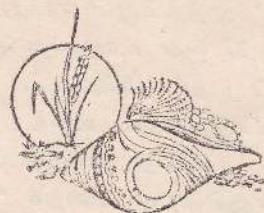
இதின் நிமித்தமே சென்னைத்தமிழ் அகராதியின் 2208ஆம் பக்கத்தில் இதைக் காணலாகும், ‘‘நாடகத் தமிழ்’’ முத்தமிழுள் கூத்துப்பற்றி வழு கும் தமிழிலக்கியப் பகுதி மேலும் சிலம்பு 6 : 35 – 37 இன் உரையின் கண் வரும் மேற் கோள் ஆவது. ‘‘மாயோன் பாணியும் வருணப் பூதர் நால்வகைப் பாணியும் நலம் பெறு கொள்கை வானூர் மதியமும் பாடி’’ பாணி=இசையை உடைய பாட்டு. தேவபாணி = கடவுளைப் பரவும் பாட்டு. அக்காலத்தில் நாடகத் தமிழில் தேவபாணியும் இருந்ததே; ஆனதி னால் இவ்வினாவே என்மனதில் எழுதின்றது அதைச் ‘‘சதங்கை நர்த்தனைய’’ அதிபர் திருமதி லீலா ஆறுமுகையா போன்றோர் முன் வைக்கின்றோம். இந் நாற்றுண்டின் துவக்கத்திலிருந்த சிநேமா குரலற்ற படங்கள் (Movies)’’ இப்போது சிறந்த சம்பா சணைகள், பாட்டுக்கள் ஆடல்கள் (கூட) சுசிதம் வரும் (Talkies) சினிமாப் படங்கள் ஆக மாறியது முன்னேற்றமன்றே? ஆனதினால், ‘‘சமுமுத்தம் – இழ் பாரத நாட்டியத்தில்’’ சிலம்பின் காலத்தில் போல், இசையும் சேர்ந்திருப்பதைத் தாவீது அடிகளார் மட்டும் அன்று, தொல் மரபுகளை விரும்புவோர் விரும்புவென்றே;

மறுபக்கத்தில் பாரத நாட்டியம் ஓரிசை விருந்தாகவோ, பாட்டுக் கச்சேரியாகவோ மாறவேண்டுமென்பது எம் கருத்தன்று. இது வடதுருவத்தினின்று தென்துருவம் செல்வது போன்றதே. இவை நடவள மத்திய இரேகையில் பாரத நடனம் தங்குமாகில், அதுவே மிகச்சிறப்பு வாய்ந்ததாகும். அன்பர்களே, இஃதை உய்த்துணர்மின்.

இத்திங்கள் 10-ம் திகதியில் ‘‘மேசியின்’’ ஒத்திகை 20-12-37-ல் திரிவாந்திரத் தல் பிற்பகல் 5 மணிக்கு யான் கண்ணுற்ற பாரத நாட்டியத்தின் பின் இதை 42 ஆண்டுகளாக அண்மையிலிருந்து பரிசோதித்ததில்லை. ஆனதினால் இம்மங்கையை என்முன் தன் ஒத்திகையை (Rehearsal) ஆற்றும்படி அழைத்தேன்: மேசி தன் பாரத நடனம் யோகாசனத்துக்கடுப்பு, ‘கடவுளுடன் ஒன்றிப்பதற்காகவே’ எனக் கூறியதும் என் இருதயம் மசிழ்ச்சி பொங்கியது கால் மனித்தியாலமாக யான் மேசியின் நடனத்தைப் பரிசோதித்துள்ளேன்.

‘‘இன்று இம் மாவட்டத்திலே கலீ வளர்ச்சியிலே இது குறிப்பிடத்தக்க நாளாகும். மேசி பரதக்கலையிலே ஒரு புதிய பொலிவினைச் சேர்ப்பார் என்ற நம் பிக்கை எமக்குண்டு. இவரின் அரங்கேற்றத்தில் நடை—உடை—பாவம்—பாவனை—நளினம்—கண்வீச்சி முதலிய அழகு வெளிப்பாடுகளின் லாவண்யமாக மேசியின் புனிதத் தோற்றம் திகழும் இதை யான் இன்று 13-ம் திகதி அரங்கேற்றத்திற்கு 12 நாட்களுக்கு முன் தீர்க்கதறிசனம் போல் கூறுவதில் என் மனதில் சற்றேனும் ஜயமில்லை. (குறுகிய போதிய இரையுடன்) வாழ்க்கார் போற்றும் பரத நாட்டியம், வாழ்க மேசியின் நடனம்.

வண. பிதா. தாவீதடிகள்
எம். ஏ. பி. எச். டி.



வண பிதா தனிநாயக அடிகளாளின் ஆசி

மேரி மாக்கிரெற் ஜேம்ஸ்சினுடைய அரங்கேற்ற நிகழ்ச்சிக்கு வாழ்த்துச் செய்தி அனுப்புவதில் மகிழ்ச்சி கொள்கின்றேன். நம் இனம் மகளிர் அனைவரும் பரத நாட்டியக் கலையில் ஈடுபட்டு அக்கலையின் பயனாக பெறும் கல்வியையும், இன்பத்தையும் அழகின் ஈடுபாட்டையும் பெறுவது அவர்களுடைய உடல் வளர்ச்சிக்கும் இயல்புக்க் வளர்ச்சிக்கும் மாபெரும் நலமளிக்கும்.

இப் பரத நாட்டியக் கலை சிந்து வெளி நாகரீக காலம் தொடங்கி தமிழ் மக்களிடம் வளர்ச்சி பெற்றுள்ளது. இறை பக்தியை வெளிப்படுத்தும் மாபெரும் கருவி யாகவும் அமைந்துள்ளது. எனவே இன் நிகழ்ச்சியின் பொழுது மேரியையும் அப்பிள்ளையின் பெற்றேரையும் நாட்டிய ஆசிரியையும் மனமுகந்து வாழ்த்துகின்றேன்.

சே. தனிநாயகம்

வாழ்த்துக் கலி

விலையில்லாக் கலைத்தை
விழிச் சுடரில் தான் பரப்பி
நிலையாக எம் நெஞ்சில்
நித்தமும் ஒழி வீசும்
கலையான மாமணியாம்
கனிவு பொங்கும் அன்னையாம்
விஞ்சும் கலைவான் புகழ்
கொஞ்சம் சதங்கை நர்தனுலய
எங்கள் குரு லீலா ஆறுமுகயாவின்

இருபத் தொன்பதோவது மாணவியே!
என் இதயம் கவர் சோதரியே!
நம் பண்டவர் காத்த
பரதக்கலைத்தை பாங்குறக் கற்று
அரங்கில் நிற்கும்
அன்பு நிகர் மேசியா
தங்கள் கலை வளர்ட்டும்
தரணியில் புகழ் பொங்கட்டும்
வரழ்த்துக்கள் நவிலூம்.

யாழ் சதங்கை நர்தனுலய மாணவி
மன்டைத்தை “கலைச்செல்வி”

WITH

BEST

COMPLIMENTS

FROM



NEW MATHA & CO.

COMMISSION AGENTS FOR DRYFISH

No. 27, 4th Cross Street,

COLOMBO - 11

T'Phone: 31703



நற்கருவே உங்கள் நல்லாசி
வேண்டுகின்றன



குநவீன் ஆசியுரை

ஆயகலைகள் அறுபத்தி நான்கினுள்ளும் தலை சிறந்த பார் போற்றும் கலையாகத்திகழ்வது ஆடற்கலை என்றால் மிகையாகாது வார்த்தைகளினால் விளக்கம் கொடுத்தால் தான் அர்த்தம் புரியும் என்ற காலம் மாறி, கைகளினாலும், முகபாவத்தினாலும் அபிநயித்துக் காட்டியே பாமர மக்களுக்கு தெளிவு படுத்தும் காலம் உதயமாகி விட்டது, அந்த அளவிற்குத் தற்பொழுது ஆடற்கலை முன்னேறியுள்ளது.

எனது ‘சதங்கை’ நர்த்தனையைம் நிறுவி பன்னிரண்டு ஆண்டுகளாகிவிட்டது. இருபத்தி ஒன்பதாவது சதங்கையின் மணியாகத் திகழும் செல்வி மேசி மாக்ரட் என்னிடம் கடந்த ஆறு ஆண்டுகளாக நடனம் பயின்று பல நடன நிகழ்ச்சிகளிலும் பங்கு பற்றி உள்ளார். அவரின் குருபக்தியும் கலையின் மீதுள்ள ஆர்வமும் இன்று அரங்கேறும் நிலைக்குக் கொண்டுவந்துள்ளது எனலாம். மேசி மாக்ரட்டின் கலையார்வம் மாத்திரமன்றி அவரின் பெற்றேர்களினாலும் ஆசையும், ஆர்வமுமே முக்கிய மாகக் கொள்ளவேண்டும். இச்செல்வி மென்மேலும் சிறப்பும் ஆடற்கூத்தனின் அருளும், கடாட்சமும் பெற்று இக்கலையை வளர்த்து வரவேண்டும் என என் மனமார்ந்த நல் ஆசிகளை நல்கிறேன்:

“நடன கலாஜோதி
நாட்டியக் கலைபமயில்”

பரதம் என்னில் பரவிந்து — பாவவயான் பாதம் பணிந்து வணங்குகின்றேன்.

நான் ஆடினால் என் பெற்றேர் பார்க்காவிடத்து அழுது அடம் பிடிக்கும் அறியாப் பருவத்தில் இருந்து என் மனதில் பதிந்துள்ள ஆடற்கலையின் ஆர்வத்தைக் கண்டு அதை மேலும் என்னில் வளர்க்கும் முயற்சியில் என் பெற்றேர் ஈடுபட்டனர். எனது 8-வது பராயத்தில் (1968 தெப்பசத் தினத்தில்) திருமதி புரசந்தரி யோகா னந்தத்தின் பரத கலை வகுப்பில் சேர்ந்து ஆறு மாதங்களும் பின் 1970-ம் ஆண்டளவில் செல்வி வஸ்தியாம்பிள்ளை வணிதாவிடம் ஒரு வருடமும் பயிற்சி பெற்றபின் சில இடை யூறுகளினால் எனது பரதக்கலைப் பயிற்சி தொடர்ச்சி இல்லாமல் நின்றது. எனது கலையின் ஆரம்ப இரு முயற்சிகளும் தோல்வியடைந்ததாலும் கலையில் நான் கொண்ட ஆர்வம் மேலும் மேலும் கூடிக்கொண்டே வந்தது. எனது ஆசையினையும், ஆர்வத் தினையும் கண்ட எனது தந்தையின் நன்பர் (தேவராஜா இவ்வேளை இவருக்கு என் நன்றியினை சமர்ப்பிக்கிறேன்) எனது குரு திருமதி லீலா ஆறுமுடையாவின் (974-4-6) நடன வகுப்பில் சேர்ப்பித்தார் பலவருட காலம் நான் கண்ட கணவகளும், கொண்ட ஏக்கங்களும் எனது குருவைச் சந்தித்தபின் அதாவது ஆறு வருடங்களின் பின் நிறை வேறியதையிட்டு பேருவகை கொள்கிறேன். (இதை தான் நான் கலை உலகில் புகுந்த வரலாறு)

நான் மறந்தாலும் தான் மறவாத் தெய்வம் போல் நான்ஓய்த்தாலும் தான் ஓயாது எனக்கு அங்புடலும், பன்புடலும் ஆசிரியமாக மாத்திரமன்றி அன்னைக்கு அடுத்தோர் அன்னைதான் என்று யான் உணரும் வகையில் பாங்குடன் பரதம் பயில்வித்து என் வாழ்வினிலே மறக்க முடியாத பொன்னாலை இந்நாளிதனில் எனக்களித்த என் குருவே தாயே !

“ பரதம் என்னில் பரவி நிற்க — நின்
பதம் பணிந்து வணங்குகிறேன் ” அம்மா

எனத் தொடர்ந்து பல நூறு மணிகள் (மாணவிகள்) நின் சதங்கையில் இணைந்து ஒன்றி பரப்பிட உம் கலைச்சேவை ஒளி எங்கும் பரவிட என்றும் உமக்காய் இறைவனிடம் இறைஞ்சுகின்றேன்.

பாலப் பருவம் தொடங்கி என் மன உணர்வுக்கேற்ப (பல துறைகளில் எனக்கு ஊக்கத்தை அழித்ததோடு விசேடமாக) பரதகலைக்கிளை என்னை அர்ப்பணித்த என் பெற்றேர்க்கும் இடையருது ஊக்கத்தை ஊட்டிய என் உடன் பிறப்புக்களுக்கும் என்றும் எல்லையில்லா நன்றியினை சமர்ப்பிக்கிறேன்.

என் கலையின் முதிர்வினை என்றுமே காணமுடியாத நிலை பெற்று என்னை விட்டு நீங்கிய நன்பர்களை நினைவிற் கொண்டு அவர்களின் ஆசி இவ்வேளை எனக்கு உண்டிடன்ற மனநிறைவு கொள்கிறேன். இன்றும் பரதக்கலைப் பாதையில் எனை இட்டுச் சென்ற யாவரின் அன்புக்கும் கடமைப்பட்டேன்.

உண்ப்படைத்தேன் எனப்போற்ற என்று இயங்பிட்ட இறைவனுக்கும் உணக்கொடுத்தோம் கலைக்கென்று உவந்திட்ட பெற்றேருக்கும் கலை தந்தேன் அவை நிலைக்க வென்று வழங்கிட்ட குருவுக்கும் கலையாக் கணவு நிலையாய் நிறைவருக வென்று வாழ்த் திட்ட சுற்றத்திற்கிறுகும் இயங்புகிறேன் இவிதாக என் நன்றிகளை.

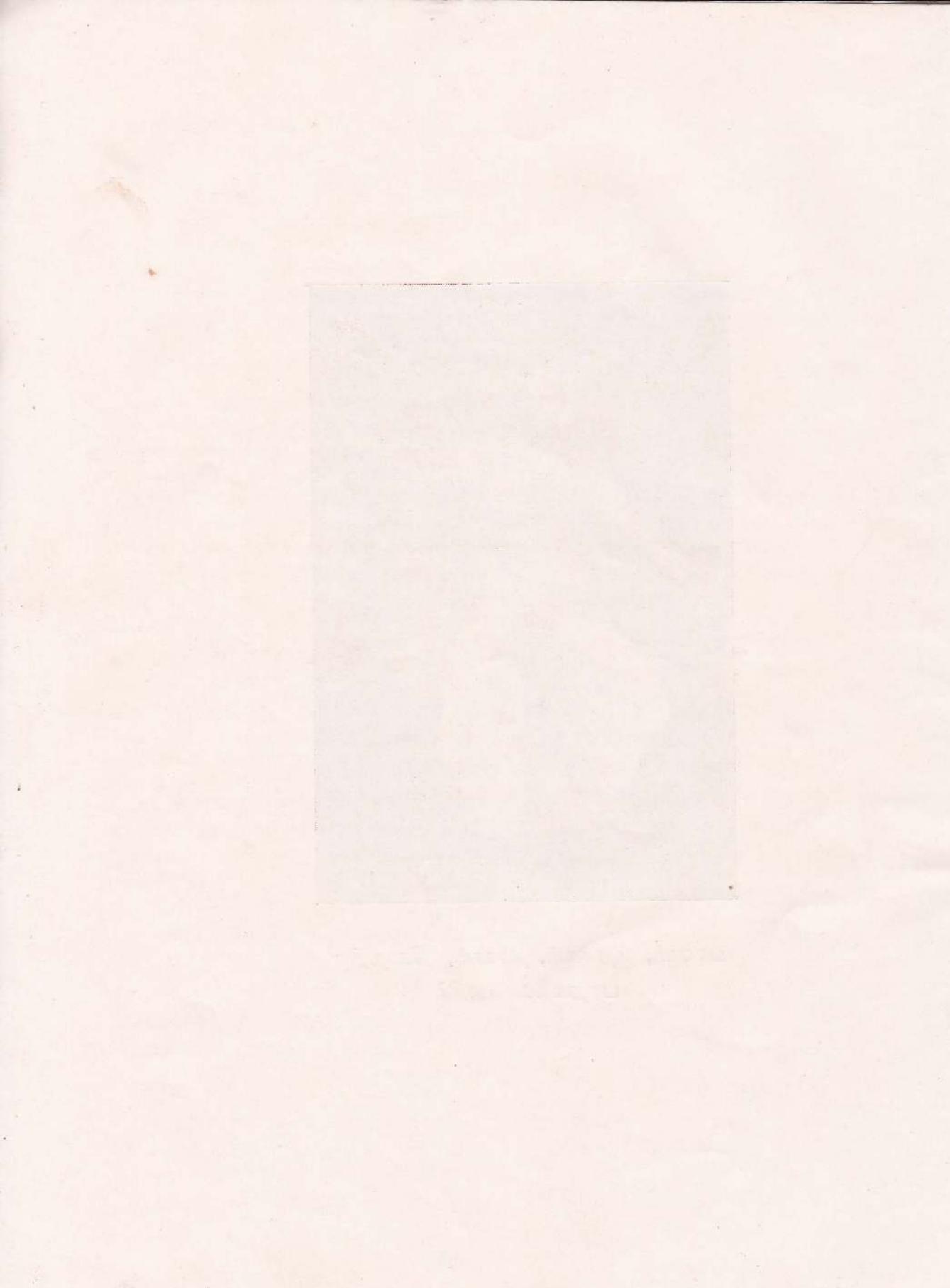
வணக்கம்.

மேரி மாகிரேந் யேமஸ் (மேசி)

30, பாக் லீதி, ரெக்கிள்மேசன்,
யாழ்ப்பாணம்.



பாவம், இராகம், தாளம், நிறைந்த
பரதகலை பாரிர்



யாழ். தீருக்குடும்ப கண்ணியர் பாடசாலை (தமிழ்)
முந்நாள் அதிபரின்

ஆசிகள்

பரதக் கலை தெய்வீகமானது: அது தமிழரின் பரம்பரைச் சொத்து: இன்று தமிழன் எங்கெங்கு வாழ்கின்றானே அங்கெல்லாம் இக்கலையும் தன் மனம் பரப்பி அவனது கலாச்சாரத்தின் முதிர்ச்சியைப் பிரதிபலித்து நித்பது மகிழ்ச்சி கரமானது பெருமைக்குரியது.

இத் தெய்வீகக் கலையின் அத்தனை நுணுக்கங்களையும் உரியமுறையில் கற்றுத் தேறுவதற்கு குரு பக்தியும் மன உறுதியும் தெளிந்த ஞானமும் வேண்டும் இவ்வகையில் செல்வி மேரி மாகிறேற் ஜேம்ஸ் பாராட்டுக்குரியவர். தனது முயற் சியினாலும், கலை ஆர்வத்தினாலும் இப்பரதக் கலையைப் பயின்று இன்று அரங்கில் ஏறி நர்த்தனம் ஆட முன்வத்துள்ளார். கிறீஸ்தவர்களாகிய இவரது பெற்றேர் பரந்த மனம் படைத்தவர் கலை என்பது இனம், மதம் மொழிக்கு அப்பாற்பட்டு மக்களை ஒன்றிணைப்பது என்பதைப் புரிந்து கொண்டவர்கள், அவர்கட்டும் எனது பாராட்டுக்கள்.

நமது நங்கையின் குரு திருமதி லீலா ஆறுமுகையாவுக்கும் எனது வாழ்த்துக்களைத் தெரிவிக்கிறேன். அதே நேரம் இவர் இன்னும் ஒரு படி உயர்ந்து கிறீஸ்தவ இள்ளாமிய மதங்களைச் சார்ந்த பாடங்களுக்கும் அபிநயம் பிடித்து இக் கலையை மேலும் வளம்படுத்த வேண்டுமென விதயமாக வேண்டிக் கொள்ளுகிறேன். இன்று தனது ஆடநிகலையினால் நம்மையெல்லாம் மகிழ்வித்த நம் சிறுமி இத்துறையின் உயரிய அம்சங்களையும் துறைபோகக் கற்று கலை உலகில் பட்டெடாவிவசிட வாழ்த்தி எல்லாம் வல்ல பரம்பொருளை இறைஞ்சி நிறுகின்றேன்.

சகோதரி மேரி விக்ரஹின்

நிகழ்ச்சி நிரல்

தோடை மங்களம்

1. அஸாரிப்பு — [தில்ஸரம்]

பரத நாட்டியக் கச்சேரியில் முதலாவதாக இடம் பெறும் உருப்படி இதுவே யாகும். இது மனம், வாக்கு, காயம் ஆகிய திரிகரணங்களையும் இறைவனிடம் அர்ப்பணித்து இறைவன், குரு, சபையோர் ஆகியோருக்கு ஆஞ்சலி செலுத்துவதாக அமைந்தது.

2. ஜதீஸ்வரம் — [சரஸ்வதி - ரூபகம்]

குர்க்கப்பட்ட ராகத்தில் பல்வேறு ஸ்வரங்களுக்கேற்றபடி அமைக்கப்படும் ஜதீகளின் கோவையே ஜதீஸ்வரம் எனப்படும்.

3. சப்தம் — [ராகமாளிகை - மில்ஸ்ரசாபு]

தாள ராகத்துடன் சாகித்யமும் அதற்கான அபிநயமும் இடம் பெறுவது, கந்தன் மீது அளவற்ற காதல் மங்கை அவனுடைய வரவின்மையால் அவன் பெருமைபாடி மனத்தவர்ப்பை எடுத்தியம்புவதாய் அமைந்தது இந்த சப்தம்.

(இசை வேளை)

4. வர்ணம் — [ஆனந்தபைரவி - ஆதி]

பரதநாட்டியக் கச்சேரியில் மிக முக்கியமான நிகழ்ச்சி இதில் அபிநயமும் தீர்மானங்களும் இரு கணகள் போல அமையும் இந்த வர்ணத்தில் நாயகி ஒருவன் திகரி சங்கேந்தும் விழ்ணு பரமாத்மாவை நாயகனாக மனதில் வரித்து, தன்னிடம் அவளை அழைத்து வரும்படி தன் தோழியை வேண்டுவதாக சித்தரிக்கப்படுகிறது.

5. பதம் — [ஹிந்தோளம் - ஆதி]

வேல் கொண்டு விணைதீர்க்கு மால்மருகன் தன் பண்ணிரு கணகளில் ஒரு கண் ஞால் என்னிப்பார்த்து மனத்திற்கு ஆறுதல் தாரானே தோழி மாம்பழம் கிடைக்காத கோபத்தினால் பழனிமலையில் நிலையாக நின்றுவிட்டானே அல்லது பழமுதிர்ச்சோலையில் பக்தர்களுடைய வசமாகிவிட்டானே? அன்றி வேட்டுவப் பெண் வள்ளியின் வலையில் விழுந்து வசப்பட்டானே? ஆறுமுக நாதனே வள்ளி, தெய்வானை சமேதரராய் என் முன் காட்சி தருவாயா? என பாடிய பேதை அவன் வரவை எதிர்பார்க்கிறோன்.

பாடல் இயற்றியவர் — திருமதி ஞான குலேந்திரன்.

இடைவேளை

6. தாலாட்டு — [இராகம் - குறிஞ்]

கடுங்குளிரில் தொழுவத்தில் அவதரித்த யேசு பாலனைக் கண்ட காரிகை களிப்புற்று அவர் அவனியில் அவதரித்த காரணம் இயம்பி தான்கண்ட காட்சியை மற்றோரும் காணும் வண்ணம் அழைக்கின்றன. இதே அவனியில் ஆண்டவன் தூங்க அமைதியை வேண்டுகிறார்கள்.

பாடல் இயற்றியவர் - திரு. யாழ் ஜெயம் [விக்டர்]

7. தில்லானு — [திலங் - ஆதி]

சுத்த நிருத்த உருப்படி இது, பரத நாட்டியத்தில் அற்புதமான உருப்படியாகும் ஜதிக்கோவைகளையும், தாளத்தையும் முதலிடமாகக் கொண்ட நுட்பமான நாட்டியம் கவர்ச்சியான சித்திரக் கோல் நிலைகளைக் கொண்ட விறுவிறுப்பான நடனம்.

இசை வேளை

8. மீராபஜன் — [ராகமாளிகை - தாளமாளிகை]

பரமாத்மாவை அடையத் துடிக்கும் ஜீவாத்மாவின் மனநிலையைக் குறிக்கிறது, இப்பாடல் கிரிதரவிடத்தில் அனவிடமுடியாத காதல் கொண்ட நாயகி எவன் தன்னை ஜம்பத்தாறு கோடி ஆட்கள் நடுவே கைத்தலம் பற்றக் கணக் கண்டு அதனைத் தன் அண்ணியிடம் மனம் விட்டுக் கூறுகிறார். தான் கண்டது கனவே அன்பதை அறிந்து தன்னை ஆட்கொள்ளும் படி, கிரிதரனை வேண்டி நிற்கிறார் பேதை.

இசை வேளை

9. பாசிபு நடனம் —

சிவனின் அணிகலனை ஆதிசேடன் களிப்பு மிகுதியால் ஆனந்த நடனம் புரிந்து மெய் மறக்கின்றார்

பிரதம விருந்தினர் உரை

10. குறத்தி — [ராகமாளிகை - ஆதி]

நாடுவிட்டு நாடு செல்லும் குறத்தி பாசி மணி. பவளமணி விற்று, குறி சொல்லி, தனது மலை வளத்தையும் அதன் சிறப்பையும் பெருமிதத்துடன் எடுத்துரைப்பதாக அமைந்தது இந் நடனம்.

மங்களம்

பங்கவாத்தியக் கலைஞர்கள்

நட்டுவாங்கம்	— “நடனக் கலாஜோதி” லீலா ஆறுமுகையா
பாட்டு	— திருமதி. ஞானாகுலேந்திரன்
பாட்டு	— செல்வி யோகேஸ்வரி சுரேந்திரன்
வயலின்	— திரு. சபாரத்தினம்
மிருதங்கம்	— திரு. பாக்கியநாதன்
நாதஸ்வரம்	— மானிய்பாம் கண்ணன் கோஷ்டியினர்

With the Best Compliments



ST. MICHAEL STORES

Dry Fish Merchants & Commission Agents

177, Bankshall Street,

Colombo » 11

T' Phone: **33456**

With the Best Compliments



PIO

Dry Fish Merchant & Commission Agents

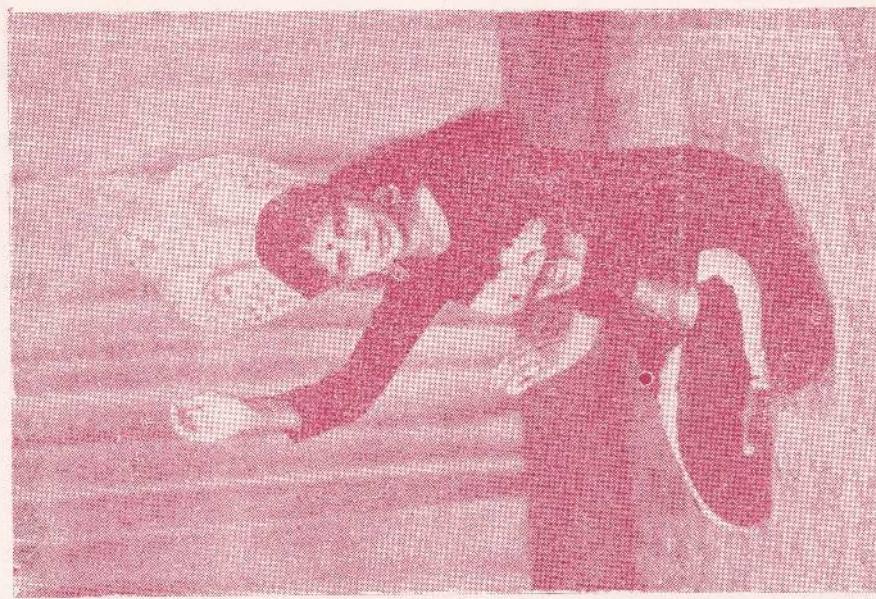
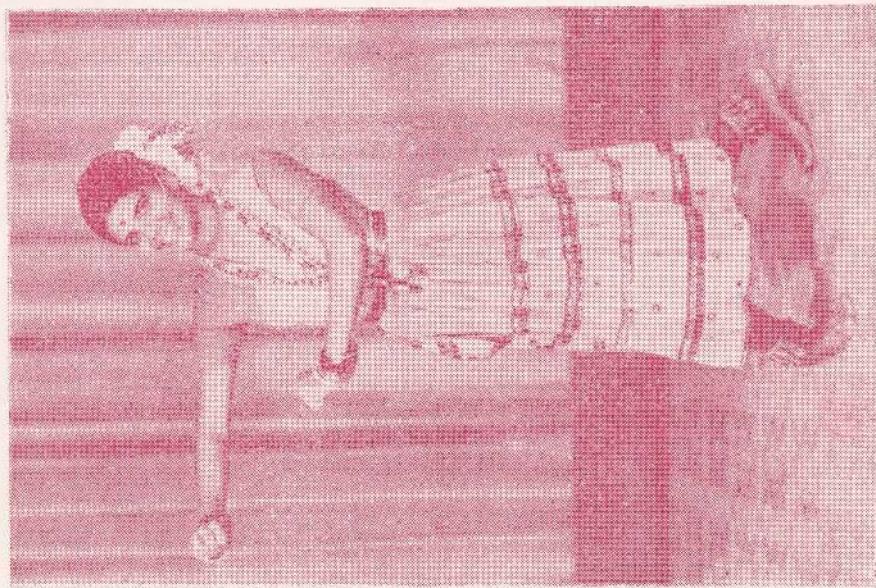
23, 25, Old Butcher Street,

COLOMBO - 11.

T' Phone: **23160**

குப்புச்சி மலைக் குறத்திலின் ரேகாவும் இருக்க

குப்பு
குப்பு



குப்புக்கு
குப்புக்கு



WITH BEST COMPLIMENTS FROM



NIZAM STORES
GENERAL MERCHANT

173, 5th Cross Street.

COLOMBO - 1

T' Phone: 34383

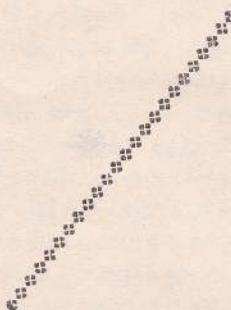
With Best Compliments from

CLARIE STORES
GENERAL MERCHANT

No, 47, Old Butcher Street,

COLOMBO - 11

With Best Compliments from



NEWTON STORES

GENERAL MERCHANT
No. 191, PRINCE STREET,
COLOMBO - 11

With Best Compliments from



K. ARIYAM & CO.

Dry Fish Merchant & Commission Agents

156, Maliban Street,

COLOMBO - 11

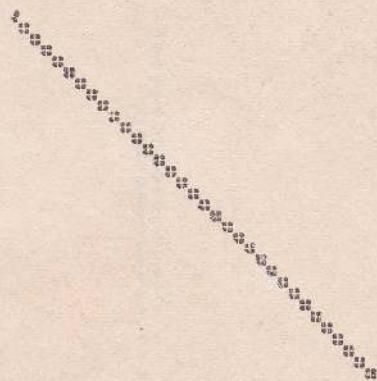
T' Gram: ARIMALAR

T' Phone: 34714



மலர் சொரிந்து ஆட்யினைந்தேன், என்கலைத்தீரைக்
காத்திடுவாய், கண்ணு, கார்மேக வண்ணு.

செல்வி மேரி மாகிழேற் (மேகி) யேங்ஸ் அவர்களின் நடன
அரங்கேற்றும் இனிது நிறைவேற எமது மனமாந்த வாழ்த்துக்கள்



எம்மிடம்

மூசல், மண்ணெண்ணை
மொத்தமாகவும் சில்லறையாகவும்
பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

த. ஏ. பிள்ளை & சன்ஸ்

எரிபொருள் விற்பனையாளர்

குநகர்.

யாழ்ப்பாணம்.

WITH THE BEST COMPLIMENTS FROM



New Lanka Dry Fish Stores

MERCHANTS AND COMMISSION AGENT

32, Old Butcher Street,
COLOMBO-11

T' Phone. 28455

எமது நல் வாழ்த்துக்கள்

அருளப்பு பிரான்சிஸ் சேவியர்

குஞ்சு ரீ றாம்

54, பிச் ரேட்,

குநகர்.

யாழ்ப்பாணம்.

தொலைபேசி: 7602

வெற் ஹவஸ்

அந்திய கால சேவகள்

&

மலரகம்

திருமண வைபவங்களுக்கு தேவையான வேல், முடி பூச் செண்டு முதலியனவும் மற்றும் டு வகைகளும் ஓடருக்கு இங்கு பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

19, பிரதான வீதி,

—

யாழ்ப்பாணம்.

**Northern Province
Fishermen's Co-operative Societies
Union Limited.**

No. 25, Front Street, Jaffna.



EXPORTERS:

of Beche - de - mer and Conch - shells

AND

PRODUCERS:

of Fish - meal of High Quality - Protein
contents 48% to 60% - Insist on "YARLCOFISH"
fish - meal.

T'grams: "YARLCOFISH"

T' phone: 7420

With the Best Compliments of



New Murugas Stores

140, Hospital Road,

JAFFNA.

With Best Compliments from



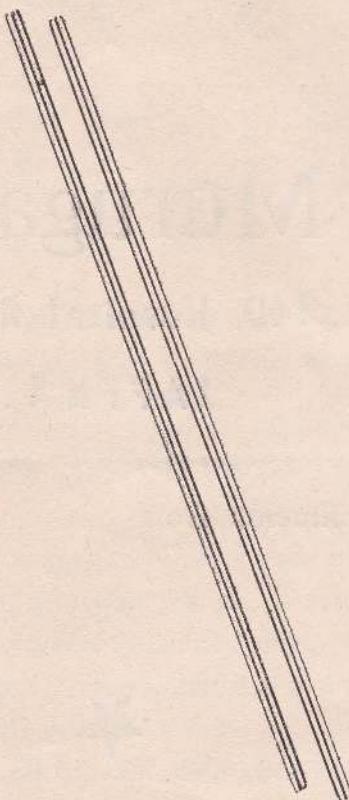
PRABA JEWELLARY

106, Kandy Road,

NUWARAEIYA.

With Best Compliments

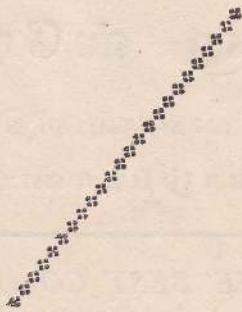
from



**Promoters Engineering Company Ltd.
844, PT. PEDRO ROAD, NALLUR
JAFFNA.**

Phone: 8006

சிறந்த புதைப்படங்களுக்கு நாடுங்கள்



லீலா வஸ்ருதி யோ

190, பிரதான வீதி,

யாழ்ப்பாணம்.

With the Best Compliments



CERINA STORES

151, Maliban Street,

COLOMBO - II.

எமது நல்வாழ்த்துக்கள்

ரத்ன ஸ்ரோஸ்

பாங்சால் வீதி,
யாழ்ப்பாணம்.

WITH THE BEST COMPLIMENTS

BALENTHRAS

170, Model Market,
JAFFNA.

எமது நல்வாழ்த்துக்கள்



அம்பிகாபதி ரெக்ஸ்ரெல்ஸ்
66, பெரியகடை, — யாழ்ப்பாணம்

With the Best Compliments

Jaffna Law Centre
MAIN STREET,
JAFFNA.

எமது நல் வாழ்த்துக்கள்

ஶக்தி

24 B, நவீன சந்தை,

யாழிப்பாணம்.

தொலைபேசி: **7780**

With the Best Compliments.



Shakthiya Hardware Stores

86., BANKSHALL STREET,

SMALL BAZAAR,

JAFFNA.

மேரி மாகிறேந் (மேசி) யேம்ஸ்

அவர்கள்

நாட்டிய உலகில் ஒளி விளக்காய் திகழு

எங்கள் நஷ்வாழ்த்துக்கள்

மாளிகைக்கு வேண்டிய சகல
அத்தியாவசிய சாமான்களும்,
சாய்ப்புச் சாமான்களும்,
பால்மா வகைகளும்,
மொத்தமாகவும்,
சில்லறைபாகவும் பெற்றுக்கொள்ள

யாழ். நகரில் 25 வஞ்சுகாலம்

நன்மதீப்பு பெற்று திகழ்வது

ஐ. கு. குளக்கப்பாப்பீ அன் சன்ஸ்

106, ஆஸ்பத்திரி வீதி,

யாழ்ப்பாணம்.

செல்வி மேரிமாகிரெற் (மேசி) யேமஸ்
அவர்களின் நடன அரங்கேற்றம் இனிது
நடைபெற மரியன்னை துணையுடன்
வாழ்த்துகிறேன்

எம்மிடம் வீட்டிற்குத்
தேவையான பலசாக்குச் சாமான்கள்
மொத்தமாகவும் சில்லறையாகவும்
நிதான விலையில் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

குமார் ஸ்ரோஸ்

46 A, பீச் கிட்ட,
யாழ்ப்பாணம்.

உரிமையாளர்:- கு. சிலுவைவராசா

எமது நல்லாசிகள்

சீ-நோர் அபினிருத்தி நிறுவனம்

வரையறுக்கப்பட்டது

குருநகர் / காரைநகர்

மீன்பிடி வலை உற்பத்தியாளர்கள்,
கண்ணுடி - நார், மற்றும் சீமேந்து ஆழ் - கடல்
மீன்பிடிப் படகு உற்பத்தியாளர்கள்.

மீன்பிடி வலைகள்,
உபகரணங்கள்,
குளிருட்டிய மீன்,
முதலியவற்றிற்கு
தொடர்பு கொள்க.

சீ-நோர் நிறுவன காட்சியறை
ஓட்டோஸ் கட்டிடம்,
180, ஆஸ்பத்திரி வீதி,
யாழ்ப்பாணம்.

தொலைபேசி 7169
Phone 8025

வண்ணத் துணியுக்த்து
வராமார் வகையனைத்தும்

எண்ணம்போல் தேர்ந்தெடுக்க
ஏற்றதோர் எழிற்கூடம்

கனேசன் ஸ்ரோர்ஸ்

KANESAN STORES
63, 78, K. K. S. ROAD,
JAFFNA.

எமது நல் வாழ்த்துக்கள்

குணைரெத்தினம் ஸ்டோர்
96, ஆஸ்பத்தி வீதி,
யாழ்ப்பானம்.



உள்ளத்தில் உதயமன எம் நன்றிகளை நவிஸ்கின்றேம் உங்கள் முன்

1. எமது புதல்விக்கு பாங்குடன் பரதக்கலையின் பயித்ருவித்து ஆசீர் வழங்கி, தமது சதங்கையின் 29வது மணியாக (மாணவியாக) இணைத்து கொள்ளும் பாக்கியத்தினை எமக்களித்த குரு திருமதி ஸீலா ஆறுமுகையா அவர்கட்டு எமது உளங்களிந்த நன்றிகள்.
2. அரங்கேற்ற சிறப்பாக அமைய பரதக் குருவுக்கு மாத்திரமன்றி எமக்கும் உதவி பல நல்லி நின்ற திரு ஆறுமுகையா செல்வன் தாயாள சிங்கம் சதங்கை நர்தனை யத்திற்கும் எமது நன்றி.
3. எமது அழப்பினை ஏற்று தலைவராக வந்திருக்கும் யாழ் பல்கலைக்கழக வரலாற்றுத் துறை பேராசிரியர் கா. இந்திரபாலா தம்பதிகளுக்கும், பிரதம வீருந்தினராக கலந்து கொண்ட மூல்லைநகர் பாராளுமன்ற உறுப்பினர் சே. மா. செல்லத்தம்பு தம்பதி களுக்கும் எமது நன்றிகள்.
4. சிறப்பு விருந்தினர்களாக விழாவைச் சிறப்பித்த வண. பிதா ஸ்ரவிஸ்லோஸ் அடிகளுக்கும் திரு. A. L. ஏபிரகாம் தம்பதிகளுக்கும் எமது நன்றிகள்.
5. அங்கேற்ற மலருக்கு ஆசியுரை வழங்கிய அதிபர்கட்டும் பெரியோர்க்கும் கவிதை வழங்கிய கலைச்செல்விக்கும் எமது நன்றிகள்.
6. இசை மழை பொழிந்த திருமதி ஞானாகுலேந்திரன் செல்வி யோகேஸ்வரி கரேந் திரன் சிறப்பாக பக்கவாத்தியம் வாசித்த கலைஞர்களான திரு. R. சபாரத்தினம், திரு பாக்கியநாதன், நாதல்வரகலைஞர்களான கணனை குஞ்சினருக்கும் எமது நன்றிகள்.
7. அரங்கேற்ற ஆடைகளை அழகுற அமைத்த தையர் கலைஞர் திரு அப்துஸ்சலாமுக் கும் மண்டபத்தில் ஒனி ஒனி அமைப்பை நன்கு அமைத்துத் தந்த நண்பர்கட்டும் எமது நன்றிகள்.
8. விளம்பரம் தந்து உதவிய வர்த்தகர்க்கும் அரங்கேற்ற மலரை அழகுற அச்சேற்றி குறிப்பிட்ட காலத்தில் தந்து உதவிய புனித பிலோமினே அச்சகத்தாருக்கும். எமது நன்றிகள்.
9. நிகழ்ச்சி அறிவிப்பை நிறைவேற வழங்கி அணவரையும் கவர்ந்து நிற்கும் அறிவிப் பாளருக்கு எமது நன்றிகள்.
10. அரங்கேற்றம் சிறப்புற இரவை பகலாக்கி ஒயாது உழைத்த உறவினர், நண்பர் கள், வித்தியாலய அதிபர் ஆசிரியர் மாணவர் யாவர்க்கும் எமது நன்றிகள்.
11. எமது அழைப்பை ஏற்று இன்முகத்துடன் வருகை தந்து சிறப்பித்த அணவருக்கும் இன்று இவ்வேளை நன்றி கூற என்னிமறந்த யாவர்க்கும் நன்றிகள்.

திரு. திருமதி A. யேம்ஸ்.

செல்வி மேரி மாகிறை (மேசி) ஜூஸ்

அவர்களின்

பரத நாட்டிய அரங்கேற்றத்திற்கு

எமது நல் வாழ்த்துக்கள்



S. V. M. கொம்பனி

24/6, மத்திய சிழக்கு வீதி,

குநநகர்,

யாழ்ப்பாணம்.

உரிமையாளர்:- S. வெதநாயகம்

குருநகர் கலை வளர்ச்சிக்கு எடுத்துக்காட்டாக
செல்வி மேரி மாகிறேற் (மேசி) ஜேமஸ்

அவர்களின்

பாதநாட்டிய அரங்கேற்றம்
இனிது நடைபேற
வாழ்த்துகின்றேம்

எம்மிடம் கடற் தொழிலாளருக்கு அவசியமான
இயந்திரப் படகுகளுக்குரிய

லிஸ்ரர் ஜன்மார்

இயந்திர உதிரிப்பாகங்கள் விற்பனைக்கு உண்டு - இதனை வடமாகாண மக்கள் அனைவரும் கம்பெனி விலையில் இங்கு பெற்றுக்கொள்ளலாம் தேவையற்ற செலவுகளை மிகுதிப்படுத்த இன்றே நாடுங்கள்.

குருநகர்
கடற்தொழில் அபிவிருத்திச் சங்கம்
(வடமாகாண ஏகவினியோகஸ்தர்கள்)
சௌ ஜேமஸ் வீதி,
குருநகர், யாழ்ப்பாணம்.

சென். பிலோமினு அச்சகம், யாழ்ப்பாணம்.